

УДК 81'366.59

ГЛАГОЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

Ирана Замани^{1, @1}, Джоландан Н. Шейхи^{1, @2}¹ Тегеранский университет, факультет иностранных языков и литературы, Иран, 14174, Тегеран, пл. Энгеляб, ул. 16-го Азара@¹ z_irana@mail.ru@² sheikhi@ut.ac.ir

Поступила в редакцию 24.07.2017. Принята к печати 10.11.2017.

Ключевые слова: категория вежливости, русский язык, персидский язык, функциональная грамматика, функционально-семантическое поле (ФСП), глагольное наклонение, повелительное наклонение, сослагательное наклонение.

Аннотация: Статья посвящена изучению глагольного наклонения как одного из морфологических средств выражения категории вежливости в русском и персидском языках. Основное внимание при изучении категории вежливости и средств ее выражения акцентировано на функциональной грамматике одного из основных ее понятий – функционально-семантическом поле. При обучении иностранному языку, как грамматике в целом, так и коммуникативной грамматике в частности, основная роль должна отводиться функциональному принципу обучения, в центре внимания которого находятся системы равноуровневых средств, выражающих то или иное значение рассматриваемых категорий. Категория наклонения, будучи интенциональной категорией, выражает устанавливаемое говорящим лицом отношение действия к действительности. Значительное внимание в статье уделяется характерным признакам повелительного и сослагательного наклонений, составляющих ближайшую периферию функционально-семантического поля вежливости в русском и персидском языках. Изучается семантика форм повелительного и сослагательного наклонений в качестве инвариантов категории вежливости, исследуются различные речевые акты, выражающие разную степень вежливости в обоих языках.

Для цитирования: Замани И., Шейхи Дж. Н. Глагольное наклонение как средство выражения категории вежливости в русском и персидском языках // Вестник Кемеровского государственного университета. 2017. № 4. С. 175–180. DOI:10.21603/2078-8975-2017-4-175-180.

На протяжении последних десятилетий функциональная грамматика и функциональный подход к изучению грамматики, в особенности в сфере сопоставительного анализа языков, занимают лидирующие позиции в области языкознания. Как известно, стрелковым понятием в функциональной грамматике является понятие «функционально-семантическое поле» (ФСП), термин, появившийся впервые в «Теории морфологических категорий» А. В. Бондарко. Наряду с трудами А. В. Бондарко теоретическим аспектам функциональной грамматики посвящены работы А. М. Пешковского, И. А. Бодуэна де Куртенэ, А. А. Потебни, А. А. Шахматова, Л. В. Щербы, И. И. Мещанинова, В. В. Виноградова, А. Слюсаревой, Н. Ю. Шведовой, М. А. Шелякина, Г. А. Золотовой, Д. Н. Шмелева, М. В. Всеволодовой и других выдающихся российских ученых.

Морфологическая категория составляет ядро ФСП. Выделяя разные группировки ФСП: 1 – с предикативным ядром; 2 – с предметным ядром; 3 – с качественно-количественным ядром; 4 – с обстоятельственным ядром, – А. В. Бондарко указывает на два основных структурных типа ФСП: а) моноцентрические (сильноцентрированные) поля, опирающиеся на грамматическую категорию (темпоральность, центр – морфологическая категория времени; модальность, центр – морфологическая категория наклонения; активность/пассивность, центр – грамматическая категория залога), и б) полицентрические (слабоцентрированные) поля, опирающиеся на некоторую совокупность

равноуровневых языковых средств при отсутствии единого грамматического центра [1, с. 60].

Исследуя вежливость в рамках коммуникативно-прагматической категории, российские ученые (Н. Формановская, И. Стернин, В. Карасик, Ю. Степанов, Т. Ларина и пр.) рассматривают функцию категории вежливости в качестве средства укрепления и фиксации отношений. Иранские исследователи (Зейнаб Ахмади, Али Егане, Джалал Насириан, Марям Мостуфи и пр.) подчеркивают в первую очередь духовный и морально-этический аспекты вежливости.

В русском и в персидском языках отсутствуют специальные системы грамматических форм, передающих семантику вежливости. Из вышесказанного можно сделать вывод, что в обоих языках функционально-семантическое поле вежливости не обладает морфологическим ядром, как это свойственно категориям побуждения и темпоральности, представляющим собой моноцентрическое, сильноцентрированное поле, опирающееся на грамматические категории наклонения и времени. Согласно проведенным исследованиям ядро поля вежливости в обоих языках составляют вежливые слова, ближайшую и дальнюю периферию ФСП вежливости составляют лексические, фонетические, морфологические, синтаксические и словообразовательные средства.

По утверждениям большинства российских исследователей (Н. И. Формановская, Т. В. Федорова, О. А. Васильева, О. А. Луцева и пр.), категории вежливости в России на протяжении нескольких десятилетий не отводилось должного внимания, следует отметить, что в персидском языке на

грамматическом уровне данная категория остается менее изученной и по сей день.

В сфере сопоставительного семантико-грамматического анализа данной категории в русском языке в сопоставлении с персидским важную лепту внесли статьи и исследования А. Мадаени, Х. Мостафави Геро, З. Ахмади, М. Азин, М. Шафаги, Р. Акбари, А. Аслихош, М. Дехган Халили и пр. Касательно вежливости и речевого этикета в персидском языке важную роль сыграли труды Махин Хаджиян, Мехди Алиния, Эсмаил Екани, Али Хамзе, Хоссейн Голи Катеби, Джалал Насириян, Мохаммад Могоддасиян, Махшид Мошири, Марям Мостуфи, Бехзад Лотфи, Ахмад Али Карими Лахиджан, Махмуд Кетаби и пр., в которых в основном изучается коммуникативное поведение персоговорящих, обусловленное иранским менталитетом.

Вопреки тому, что ядро ФСП вежливости в обоих языках не располагает моноцентрическим полем, однако на уровне периферийных слоев ФСП категория вежливости способна выражаться при помощи **глагольного наклонения** (повелительного, сослагательного).

Повелительное наклонение в русском и персидском языках охватывает широкий спектр оттенков и значений, к числу которых относится побуждение к действию (категоричное, нейтральное и смягченное побуждение), просьба совершить действие, совет, распоряжение, призыв и пр., многие из которых тесно связаны с выражением категории вежливости.

Семантика форм императива в качестве инварианта категории вежливости в обоих языках способна выражаться посредством смягченного побуждения, охватывающего речевые акты просьбы, совета, приглашения, предложения, мольбы, отражающие желание говорящего в адрес слушателя совершить то или иное действие.

Применительно к категории вежливости, когда речь заходит о повелительном наклонении как одном из способов выражения данной категории, следует в первую очередь рассмотреть особенности речевых актов. Российские исследователи предлагают разные классификации речевых актов.

Так, при классификации побудительных речевых актов Н. И. Формановская опирается на наличие или отсутствие высокого статуса и власти говорящего, выделяя инъюнктивы (приказ, команда, требование, распоряжение, предписание) и неинъюнктивы, подразделяющиеся на реквестивы, направленные в пользу говорящего (просьба, увещание, мольба, закливание), и адвисивы – действия, совершающиеся в пользу адресата (совет, рекомендация, инструкция, предложение, приглашение) [2, с. 96].

Л. А. Киселева относит побудительную языковую информацию к ядерным средствам, классифицируя их на смягченное побуждение (просьба, мольба и пр.) и нейтральное побуждение (совет, предложение и т. д.) [3, с. 2].

В русском и в персидском языках императивные конструкции, выражающиеся при помощи актуализаторов вежливости (пожалуйста, будьте добры и пр.), способны проявляться в рамках вопросительных и собственно побудительных предложений (прим. авторов: все персидские примеры взяты из повседневного общения, из живого общения и диалогов, и имеют очень высокую частотность в персидском языке):

Скажите, пожалуйста, как пройти к почте / Не подскажите, как пройти к почте?

لطفاً بگوئید چطور می توانم به اداره پست بروم؟

Вежливые вопросительно-побудительные высказывания в русском языке строятся согласно моделям:

1. *Вам не трудно / Вас не затруднит?*

Вам не трудно немного подождать?

زحمتتون نیست کمی منتظر بمانید؟/لطف می کنید چند لحظه منتظر بمانید؟

Вас не затруднит изложить свои выводы подробнее?

زحمتتون نیست/لطف می کنید نتیجه گیری خود رو با جزئیات بیشتر توضیح دهید؟

2. *Не + предикат + (ли) + местоимение Вы?*

Не будет ли у вас лишнего билетика?

Продайте, пожалуйста, билет, если он у Вас лишний.

ببخشید بلیت اضافه خدمتون هست؟

В вопросах с отрицанием исполнителю предоставляется право принять свободное решение, следовательно, данные вопросы выражают некатегорическое побуждение. Они охватывают стандартные формы речевых актов, направленных на просьбу, приглашение, совет и пр.:

Не хотите ли посетить наш университетский музей?

مایلید از موزه دانشگاه ما بازدید کنید؟

3. Конструкция *Вы + не + предикат (бы) ... ?* относится к разряду идиоматичных просьб, распространенных в среде образованной, культурной части старшего поколения как вежливая норма:

Вам не трудно будет открыть окно? (в автобусе)

زحمتتون نمی شود پنجره رو باز کنید؟

Вас не затруднит пересест на другое сиденье/место? (в автобусе) [4, с. 14].

زحمتتون نمی شود روی صندلی دیگری بنشینید؟

Конструкция *Вы не + предикат (бы) ... ?* в аналогичной ситуации (в автобусе) является менее вежливой, следовательно, подобные высказывания являются менее приятными для адресата:

Вы не пересядете на другое место?

لطف می کنید روی صندلی دیگری بنشینید؟

4. *Может быть / может*

В. Е. Иосифова относит вопросительные высказывания с водным компонентом «может быть» к речевым актам просьбы, запроса, совета, приглашения и пр., высказывания подобного вида весьма частотны в русском языке:

Может, как-нибудь зашли бы к нам, мимо ведь ходите [4, с. 15].

یک سری هم به ما بزنید دیگه ، به هر حال از این طرف ها رد میشی

Может, вы перечитаете мою работу еще раз? – Я не согласна с вашими выводами (предложение).

شاید یک بار دیگر کارم رو بازخوانی کنید؟ چون من با نتیجگیری شما موافق نیستم

5. При помощи слов с модальным значением иллюкутивная сила речевого акта приобретает конкретный вид побуждения:

а) просьбу: *не можете ли, не найдете ли возможным;*

Не найдете ли возможным почтить меня вашим присутствием?

اگر ممکنه با حضورتون به من افتخار بدین؟

б) предложение: *не хотите / хочешь ли?*

в) ненавязчивый совет: *не лучше ли?*

Не лучше ли исправить эту ошибку?

بهتر نیست این اشتباه تصحیح شود؟/بهتر نیست این اشتباه رو تصحیح کنیم/کنید؟

6. В высказываниях, строящихся по модели: *Почему (бы) + дательный субъекта + не + инфинитив?* – ввиду отсут-

ствия модальных слов наблюдается смягченное побуждение:

Почему бы вам всем у него не поучиться? (совет = Вы все могли бы у него поучиться, Вам всем следовало бы у него поучиться). Данного вида конструкции относятся к косвенным императивным высказываниям. Подобного вида конструкции широко распространены и в персидском языке:

چگونه از او چیزهایی یاد بگیرید؟

Также наблюдаются следующие побудительные конструкции с оттенком вежливости, выраженные при помощи сослагательного наклонения в виде совета:

– *Меня тошнит.*

– *Вы бы вышли из машины и подышали воздухом* (побуждение, выраженное сослагательным наклонением).

حالت تهوع دارم. – اگر میشد از ماشین پیاده میشدید و هوایی می خوردید، خوب بود.

Глагольные формы повелительного наклонения типа: *разрешите/позвольте что-либо сделать; примите мою благодарность; примите мое сочувствие (вашему горю); здравствуйте* (бывший императив); *извините/простите* и пр. – относятся к числу стертых императивов.

Весьма интересную классификацию речевых актов в своей исследовательской работе представляет Т. В. Ларина, различая понятия семантической и прагматической опций. Под семантической опцией исследователь подразумевает понятия, относящиеся к семантическому значению, то есть к уровню языкового оформления [5, с. 127]. И в русском, и в персидском языках она содержится в семантике общего вопроса, на который теоретически может быть дан как положительный, так и отрицательный ответ.

Прагматическая опция связана с прагматическим значением, с контекстом, с тем, есть ли у слушающего в конкретной реальной коммуникативной ситуации альтернатива, то есть может ли он совершать предлагаемое действие (например, отказаться предъявлять пограничнику паспорт, не открыть книгу на уроке) или вынужден подчиниться [5, с. 128].

В императивных высказываниях:

Предъявите, пожалуйста, ваш билет (контролер – пассажиру).

لطفا بلیت خود را ارائه دهید

Садитесь, пожалуйста (директор школы – ученикам, вставшим с места во время урока).

لطفا بنشینید

Предъявите, пожалуйста, ваши документы (инспектор ГИБДД – водителю).

لطفا مدارکتان را نشان/ارایه بدهید

Данные высказывания наделены прагматической функцией, построены в обоих языках при помощи императива и маркером вежливости *пожалуйста*. Оба предложения отражают команду, так как адресат обязан совершить требуемое действие.

Покажи мне, пожалуйста, твои новые фотографии.

لطفا عکسهای جدیدت را به من نشان بده

Садитесь, пожалуйста (хозяин дома – гостю).

لطفا بفرمایید بنشینید

Приведенные предложения выполняют прагматическую функцию просьбы. Несмотря на то, что они также построены при помощи императива, адресату предоставляется право выбора: совершать действие или нет.

Таким образом, Т. В. Ларина предлагает выделять побудительные речевые акты директивные и недирективные на основе наличия/отсутствия прагматической опции.

Речевые акты просьбы, приглашения, совета тесно связаны с категорией вежливости и повелительным наклонением. Изучения повелительного наклонения в русском и персидском языках свидетельствуют о том, что императив в обоих языках является основным способом выражения просьбы. Как отмечает Ю. В. Щербинина: вежливая просьба – это «побудительное речевое действие, но не повелительного характера» [6, с. 294].

В приглашении, как и в просьбе, в обоих языках выбор наиболее оптимальной речевой формулы зависит от многих факторов: возраста, уровня отношений, степени знакомства и пр.

Приходи ко мне на день рождения в субботу вечером. Я буду очень рад тебя видеть / Прошу тебя быть желанным гостем на моём торжестве (предоставляется право выбора).

شنبه عصر روز تولدم است. خیلی خوشحال میشم ببینمت.

ازت خواهش میکنم که میهمان عزیز جشن من باشی

У меня день рождения в субботу. Я тебя жду / Отказы не принимаются (не допускается возражение адресата).

شنبه روز تولدم است. منتظرتم. هیچ عذری /بهانه ای هم پذیرفته نیست

Говоря о вежливости в персидском языке, следует указать на лингвокультурный феномен таароф, своеобразный этикетный код вежливости. Таароф охватывает лексически богатую форму почтительной речи, большинство предложений, обращений, просьб, побуждений и пр. в персидском языке обильно насыщены данным феноменом. Примером сказанному в сфере повелительного наклонения служат нижеследующие предложения:

قبول زحمت بفرمایین و ما رو منت دار خود کنید

Примите хлопоты и беспокойства, оказав нам одолжение и милость.

قدم رنجه بفرمایید کلبه درویشی ما رو روشن کنید

Окажите милость и осветите своим приходом нашу скромную хижину/хижину дервиша.

با تشریف فرمایی تان ما رو سرفراز بفرمایید

Соизвольте прийти к нам и оказать нам честь.

ما رو از سخنان گرانبار خود محروم نفرمایید

Не лишайте нас ваших драгоценных слов.

В своей исследовательской работе Зейнаб Ахмади, изучая роль речевого акта просьбы с опорой на повелительное наклонение, пишет: иранцы считают, что при обращении с просьбой надо соблюдать определенные грамматические правила, связанные с модальностью («можно?», «есть возможность?», «вы можете?»); *mishe? Emkaneshhast? Agar emkan dare? lotfan*). То есть говорящему надо убедиться, что адресат имеет возможность исполнить просьбу, что его это не слишком затруднит. Причем важна, прежде всего, внутренняя, личностная готовность, а не формальные возможности, властные полномочия и т. п. Согласно проведенному исследователем опросу две трети респондентов считают невежливой просьбу в форме повелительного наклонения, тогда как в русском речевом этикете она считается устойчиво нормативной [7, с. 153].

Именно благодаря глаголу в *сослагательном наклонении*, по убеждению Н. И. Формановской, речевые акты просьбы являются более мягкими по тональности и, как следствие, более вежливыми: *Я хотела бы поблагодарить Вас* [8, с. 96].

А. С. Киселева, изучая в своей исследовательской работе перформативные высказывания, а именно речевой акт просьбы, рассматривает данный речевой акт с точки зрения синтаксиса (побудительные, повествовательные, вопросительные предложения) и этикетных форм, включающих сослагательное наклонение типа *не могли бы Вы...* [9, с. 6].

Простите за беспокойство, не могли бы Вы одолжить ручку на минуточку?

ببخشید مزاحم می شوم، امکان دارد خودکارتان را برای یک لحظه به من بدهید؟

Особый интерес в русском языке представляют развернутые высказывания, отличающиеся ограниченным употреблением и числом, выражающие признательность говорящего адресату за выполненное им действие:

Вас не затруднит сделать это? Я был бы очень благодарен/признателен, если бы Вы сделали это.

زحمتتان نمی شود این کار را انجام بدهید؟ من خیلی از شما سپاسگذار خواهم بود، اگر شما این کار را انجام بدهید

В переносных употреблениях сослагательное наклонение также может иметь прагматические функции: смягчающие сообщения о намерениях говорящего:

Я бы попросил Вас об этом не говорить.

میخواستم از شما خواهش کنم که این موضوع جایی گفته نشه/خواهش منم از شما اینه که این حرف جایی درز نکنه

Прагматическое (переносное) употребление сослагательного наклонения используется преимущественно в диалоге, для того чтобы смягчить заявление о намерениях говорящего или снизить категоричность некоторого утверждения.

Прагматическое употребление сослагательного наклонения характерно для выражения желания, совета, рекомендации, вопроса. Прагматическое сослагательное наклонение встречается в следующих контекстах:

Знаете, я бы Вам очень посоветовал сейчас ничего не хотеть и никого не видеть.

می دانید، در حال حاضر توصیه ام به شما این است که نه چیزی بخواهید و نه کسی رو ملاقات کنید

Иранские лингвисты, авторы традиционных (Мирза Хабиб Исфাহани, Хайямпур, Хомаюн Фаррох, Мохаммад Джавад Машкур, Нател Ханлари, Ахмади Гиви и Фаршидвард) и современных грамматик (Али Ашраф Садеги, Голамреза Аржанг, Камяр Вахидиян, Ахмад Шафаи) персидского языка, исследуя сослагательное наклонение, весьма поверхностно касались связи данного наклонения с категорией вежливости, не углублялись в подробности, не производили особых классификаций данного наклонения и его связи с вежливостью. Важно отметить, что в персидском языке в подавляющем большинстве случаев при выражении просьбы в качестве одного из речевых актов вежливости широко распространены конструкции в сослагательном наклонении:

چنانچه قبول زحمت بفرمایید، منت دار شما خواهیم بود

Если Вы сообразовываете, мы будем Вам очень признательны.

لطف شما موجب امتنان این فقیر است

Ваша доброта вызывает признательность у этого бедняка (т. е. у меня).

اگر به سوال من هم پاسخ بدهید، ممنون میشوم

Если Вы ответите и на мой вопрос, я буду Вам очень признателен.

اگر قدم رنجه کنید و تشریف بیاورید، کلبه درویشی ما رو منور می کنید

Если Вы утрудитесь и изволите прийти к нам, то осветите своим присутствием нашу скромную хижину.

با تشریف فرمایی تان سرافرازمان می کنید

Если Вы соизволите прийти, то окажете нам великую честь / осчастливите нас.

قبول زحمتتان، موجب شرمندگی و سپاس ماست

Ваше соглашение на это беспокойство вызвало неловкость и огромное признание у нас.

اگر لطف کنید و به حرف هایم توجه بفرمایید، بر من منت می گذارید

مرهون لطف شما خواهم بود چنانچه به حرفهایم توجه بفرمایید

Если Вы окажете любезность и выслушаете меня, то я Вам буду очень признателен.

Я буду в долгу перед Вами, если Вы выслушаете меня.

Как видно, все русские переводы являются буквальными, так как нашей основной целью является демонстрация чрезмерно вежливых и официальных, наделенных помпезностью и напыщенностью, широко применяемых в каждодневной речи иранцев предложений. Данные высказывания в персидском языке имеют близкие к русскому аналогичные конструкции на менее торжественном языке, однако большинство иранцев, в особенности на официальном уровне, предпочитают использовать именно подобного вида конструкции.

В русском языке весьма частотны косвенные просьбы, выраженные с помощью вопросительного высказывания с модальным глаголом в сослагательном наклонении с предикатным отрицанием и пояснением причины:

Извините, пожалуйста, Вы не могли бы уступить мне место? Я плохо себя чувствую / У меня тяжелая сумка (разговор пассажиров в автобусе).

ببخشید میشه جاتونو به من بدین؟ / کالم خوب نیست / کیف سنگین است

Частотны конструкции с отрицанием, выражающиеся в сослагательном наклонении:

Извините/Простите, Вы не могли бы подсказать, где находится эта улица?

ببخشید، میشه بگید این خیابون کجاست؟

Вышеприведенные конструкции с частицей *не+могли+бы* в персидском языке выражаются в виде положительного предложения, т. е. без отрицательной частицы не при помощи вопросительного слова *мیشه* - можно (*mishe*) в значении *не+могли+бы* (*Вы*).

В сослагательных вежливых конструкциях, направленных на речевой акт просьбы, наиболее частотными являются конструкции с глаголом *мочь*, подтверждением чему являются вышеперечисленные примеры, в которых говорящий задает вопрос о возможности выполнить желаемое действие, являющийся просьбой с точки зрения прагматики.

Также в русском языке распространены конструкции с безличным глаголом *хотелось+бы*:

Мне хотелось бы пригласить Вас (тебя)...

می خواستم شما رو دعوت کنم

Мне бы очень хотелось, но не знаю, смогу ли я прийти.

من خیلی مشتاقم، ولی نمی دانم آیا می توانم بیایم/خیلی دلم می خواهد ولی نمی دونم می تونم بیام

Было бы неплохо, если бы ты (Вы)...

بد نمی شد اگر که تو (شما)

Помимо вышеприведенных конструкций можно указать на сослагательное наклонение модального глагола, придающее высказыванию оттенок некатегоричности, мягкости.

– *Сегодня интересная лекция. Хорошо было бы Вам её послушать* (совет).

امروز سخنرانی جالبی برگزار میشود. خوب است شما هم در آن شرکت کنید

М. Таджалли о выражении просьбы в персидском языке пишет: «Носители персидского языка при выражении побуждения, направленного на просьбу, активнее используют косвенные средства, применяя вдохновляющее количество регулирующих средств. С целью смягчения просьбы и поощрения собеседника, стимулируя при этом его положительную реакцию на просьбу, они зачастую объясняют слушающему причину своей просьбы» [10, с. 94].

Исследуя вежливые конструкции, выраженные при помощи повелительного и сослагательного наклонений в русском и персидском языках, подводя итоги, можно констатировать следующее.

Повелительное наклонение, являясь одним из средств выражения вежливости в русском и персидском языках, в обоих языках обладает чертами типологического сходства. Учитывая ритуализованное коммуникативное поведение иранцев в иранских речевых актах, направленных на просьбу, наблюдается меньше императивных высказываний. В повседневном общении носителей персидского языка широко распространены побудительные высказывания с высокой степенью вежливости типа: *He составит ли вам труда* – *بی زحمت اگر زحمتتان نیست*; Будьте любезны; пожалуйста – *لطفاً کنید، لطفاً*.

Вежливые высказывания, выражающиеся с помощью повелительного наклонения, делятся на императивные и вопросительные. Императивная форма глагола в русском и персидском языковых этикетах, сочетаясь с актуализатора-

ми вежливости, является самым частотным выражением просьбы. Вопросительные конструкции с отрицательной частицей *не* в персидском языке в большинстве случаев передаются в виде положительных конструкций.

В русском и в персидском языках просьба, выраженная вопросом, представляется менее категоричной.

Побудительные высказывания в персидском языке отличаются развернутостью этикетных высказываний, русские – лаконичностью.

В русском языке широко распространены сослагательные конструкции с частицей «*бы*», в персидском – *اگر* «если», порою значение *اگر* извлекается имплицитно из состава предложения. Конструкции с частицей «*не*» (*Вы не могли бы*) в персидском языке выражаются при помощи вопросительного слова *میشه* можно или *زحمتتان نیست / زحمتتان نخواهد بود* в рамках вопроса.

В повседневной жизни иранцы общаются друг с другом в рамках приведенных выше примеров, но в официально-деловых сферах, в том числе и в письменном общении, стиль изложения приобретает помпезно-торжественный характер.

Резюмируя сказанное, следует подчеркнуть важность статей, написанных в рамках сравнительно-сопоставительного анализа. Благодаря им студенты, изучающие различные языки, не только могут ознакомиться с грамматическими особенностями изучаемого языка, но и с национально-культурной спецификой (эстетические вкусы, менталитет) страны изучаемого языка.

Литература

1. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. Л.: Наука, 1987. 348 с.
2. Формановская Н. И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М.: ИКАР, 1998. 291 с.
3. Киселева Л. А. Вопросы теории речевого воздействия. Л.: ЛГУ, 1978. 160 с.
4. Иосифова В. Е. Русский императив в грамматической системе и в разговорной речи: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2012. 46 с.
5. Ларина Т. В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (на материале английской и русской коммуникативных культур): дис. ... д-ра филол. наук; Российский университет дружбы народов. М., 2003. 485 с.
6. Щербинина Ю. В. Педагогический дискурс: мыслить – говорить – действовать: учебное пособие. М.: Флинта, 2010. 440 с.
7. Ахмади Зейнаб. Обучение иранских студентов русскому речевому этикету (речевые акты «извинение» и «просьба»): дис. ... канд. филол. наук; Московский педагогический государственный университет. М., 2016. 219 с.
8. Формановская Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: ИКАР, 2007. 478 с.
9. Киселева А. С. Воспитание словесной вежливости (при выражении просьбы) на уроках русского языка в V классе: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1992. 14 с.
10. Таджали Махбубе. Классификация речевых актов просьбы в персидском языке: дис. магистра филол. наук; Университет им. Алламе Табатабаи. Тегеран, 2009. 146 с.

VERBAL MOOD AS A MEDIUM OF THE POLITENESS CATEGORY IN RUSSIAN AND PERSIAN

Irana Zamani^{1, @1}, Jolandan N. Sheikhi^{1, @2}

¹ University of Tehran, Department of the Russian Language and Literature, 16th Azar St., Enghelab Sq., Iran, Tehran, 14174

@1 z_irana@mail.ru

@2 sheikhinahid@ut.ac.ir

Received 24.07.2017. Accepted 10.11.2017.

Keywords: politeness category, Russian language, Persian language, functional grammar, function-semantic field, verb inclination, Imperative mood, subjunctive mood.

Abstract: The article features verbal mood as one of the morphological means of expressing the category of politeness. The main attention in the study of the category of courtesy and the means of its expression is focused on the functional grammar and the functional-semantic field as one of its basic concepts. When teaching a foreign language (grammar in general or communicative grammar in particular), the main role should be assigned to the functional principle of teaching. The principle is based on systems of different levels that express this or that meaning of the categories in question. The category of inclination, being an intentional category, expresses the relation of action to reality established by the speaker. Much attention is given to the characteristic features of the imperative and subjunctive moods that make up the nearest periphery of the functional-semantic field of courtesy both in Russian and Persian. The research concentrates on the semantics of the forms of imperative and subjunctive moods as invariants of the politeness category and explores various speech acts expressing different degrees of politeness in both languages.

For citation: Zamani I., Sheikhi J. N. Glagol'noe naklonenie kak sredstvo vyrazheniia kategorii vezhlivosti v russkom i persidskom iazykakh [Verbal Mood as a Medium of the Politeness Category in Russian and Persian]. *Bulletin of Kemerovo State University*, no. 4 (2017): 175–180. DOI:10.21603/2078-8975-2017-4-175-180.

References

1. Bondarko A. V. *Teoriia funktsional'noi grammatiki* [Theory of functional grammar]. Leningrad: Nauka, 1987, 348.
2. Formanovskaiia N. I. *Kommunikativno-pragmaticheskie aspekty edinits obshcheniia* [Communicative-pragmatic aspects of communication units]. Moscow: IKAR, 1998, 291.
3. Kiseleva L. A. *Voprosy teorii rechevogo vozdeistviia* [The theory of speech impact]. Leningrad: LGU, 1978, 160.
4. Iosifova V. E. *Russkii imperativ v grammaticheskoi sisteme i v razgovornoj rechi*. Avtoref. diss. doktora filol. nauk [Russian imperative in the grammatical system and in colloquial speech. Dr. philol. Sci. Diss. Abstr.]. Moscow, 2012, 46.
5. Larina T. V. *Kategoriiia vezhlivosti v aspekte mezhkul'turnoi kommunikatsii (na materiale angliiskoi i russkoi kommunikativnikh kul'tur)*. Diss. doktora filol. nauk [Category of courtesy in the aspect of intercultural communication (on the material of English and Russian communicative cultures). Dr. philol. Sci. Diss.]. Peoples Friendship University of Russia. Moscow, 2003, 485.
6. Sherbinina U. V. *Pedagogicheskii diskurs: mislit' – govorit' – deistvovat'* [Pedagogical discourse: think – speak – act]. Moscow: Flinta, 2010, 440.
7. Ahmadi Zeinab. *Obuchenie iranskikh studentov russkomu rechevomu etiketu (rechevye akty «izvinenie» i «pros'ba»)*. Diss. kand. filol. nauk [Training Iranian students to Russian speech etiquette (speech acts “apology” and “request”). Cand. philol. Sci. Diss.]. Moscow State Pedagogical University. Moscow, 2016, 219.
8. Formanovskaiia N. I. *Rechevoie vzaimodeistviie: kommunikatsiia i pragmatika* [Speech interaction: communication and pragmatics]. Moscow: IKAR, 2007, 478.
9. Kiseleva A. C. *Vospitanie slovesnoi vezhlivosti (pri vyrazhenii pros'by) na urokakh russkogo iazyka v V klasse*. Avtoref. diss. kand. ped. nauk [Educating verbal courtesy (when expressing a request) at Russian language lessons in the V class. Cand. ped. Sci. Diss. Abstr.]. Moscow, 1992, 14.
10. Tadjalli Mahbubeh. *Klassifikatsiia rechevykh aktov pros'by v persidskom iazyke*. Diss. magistra filol. nauk [Classification of speech acts of the request in Persian. Master filol. Sci. Diss.]. Allama Tabatabai University. Tegeran, 2009, 146.